



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Российского государственного
педагогического университета
имени А.И. Герцена
проф. В.В. Лаптев

"19" 02 2016 года

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Вершининой Марии Игоревны

**«Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения:
лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

по специальности 10.02.04 – Германские языки

(Москва, 2016 г, 248 стр.)

Диссертационное исследование Марии Игоревны Вершининой посвящено системному описанию и анализу структурных, семантических и функциональных свойств фразеологических единиц, релевантных для английского языка делового общения, а также сравнению их кодификации в специализированных британских словарях.

Работа выполнена на стыке актуальных и динамично развивающихся сегодня научных дисциплин - фразеологии, терминоведения, лексикографии и функциональной стилистики. Междисциплинарная направленность диссертационного исследования, его комплексный характер, выражающийся в осмыслении различных аспектов идиоматической фразеологии, значимость и расширение фразеологического фонда языка в ключевой для современного социума сфере бизнеса свидетельствуют об **актуальности** рецензируемой работы и её соответствии приоритетам современного научного знания.

Идиомы, являющиеся одним из наиболее ярких, своеобразных пластов языка, отображают повседневный, эмпирический, культурный и духовный опыт народа, который, как правило, не лежит на поверхности, а выявляется в процессе скрупулезного этимологического и интерпретационно-

трансформационного анализа. Лексический пласт, образуемый высокоинформативными фразеологическими единицами, специфичен по отношению к иным подсистемам языка и поэтому требует к себе особого подхода (Ср. Н.Л. Шадрин, 2011).. Информационная насыщенность, идиотичность и открытость границ фразеологического фонда затрудняют его освоение носителями языка, в то же время именно естественность использования фразеологических единиц (здесь и далее ФЕ) разного типа в письменной и устной речи позволяет делать выводы об уровне овладения иностранным языком, включая и сферу делового общения. Структурирование сложной подсистемы английских идиом и выявление закономерностей их функционирования в деловой коммуникации, заявленные в качестве цели исследования, прогнозируют его теоретическую и практическую значимость.

Работа представлена на 248 страницах и состоит из введения, 5 глав, заключения, списка цитируемой литературы и лексикографических источников, содержащего 206 наименований, списка источников иллюстративного материала и приложения.

Диссертация М.И. Вершининой выполнялась в рамках одного из научных направлений МГУ им. М.В. Ломоносова, целеориентированного на исследование теоретических и практических аспектов бизнес-дискурса (руководитель – д.филол.н., проф. Т.Б.Назарова) (с. 28). Это закономерно заставило диссертанта, обращающегося к наследию ведущих отечественных и зарубежных научных школ (О.С.Ахманова, Н.Н.Амосова, В.В.Виноградов, А.В. Кунин, Ф.Р.Пальмер, П.Э.Ховарт, М.МакКартти и др.), дополнить его выводами своих предшественников, работавших в данном направлении.

В 1-й обзорной главе работы, учитывающей вышеупомянутые научные наработки, предлагается глубокий анализ и осуществляется систематизация подходов к определению ключевых понятий исследования (*фразеологизм, идиома, фразема, термин*), онтологии и типологии ФЕ, а также к проблемам их мотивированности и функционирования в разных типах дискурса.

Несмотря на традиционно устойчивый интерес лингвистов к фразеологии, и, в частности, к ФЕ в деловой коммуникации (напр., Пономаренко В.А., 2007; Казакова Е.П., 2012 и др.), диссертант находит **новый** ракурс их рассмотрения, предлагая сопоставительный анализ лексикографического описания ФЕ в словарях разного типа на уровне мега-, макро- и микроструктур.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке типологии ФЕ и их отграничении от смежных явлений, в усовершенствовании принципов лексикографического представления единиц

разной степени идиоматичности в словарях идиом и, в частности, в тематических словарях деловой терминологии. Результаты диссертационного исследования обогащают традиционную теорию лексико-семантических полей, теорию значения, теорию функциональных стилей.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения ее основных положений, выводов и процедур анализа при разработке курсов, создании учебных пособий и других методических материалов по фразеологии, терминоведению, лексикографии, стилистике, межкультурной коммуникации, для проведения практических занятий по Business English. Полученные научные данные и наблюдения автора явно будут востребованы и в профессиональной среде практикующих переводчиков.

В диссертации ставится и успешно решается целый ряд задач (см. стр.6), среди которых следует особо отметить:

- а) выявление общих и особенных черт организации мега-, макро- и микроструктуры специализированных словарей (Глава 2);
- б) разграничение и описание эксплицитных и имплицитных способов указания на связь идиомы с миром бизнеса (Глава 2);
- в) стратификацию лексики, отражающей реалии бизнеса (3 и 4 главы);
- г) характеристику структурного состава и региональной принадлежности идиом сферы делового общения (4 глава);
- г) выявление и описание семантического, трансформационного и функционального диапазона идиом в текстах аутентичных статей и установление связи контекстов использования идиом с набором реализуемых ими функций (Глава 5).

Основой для решения перечисленных задач выступает анализ одноязычных корпусных словарей идиом, сопоставление словарных данных словарей английского языка делового общения и энциклопедии «Business: The Ultimate Resource», а также привлечение иллюстративного текстового материала.

Умение последовательно и квалифицированно применять процедуры анализа к конкретному материалу, логичность рассуждений, использование научных источников, представляющих разные области научного знания, позволили М.И. Вершининой сделать ряд важных и интересных выводов о функциональных, структурных и семантических особенностях ФЕ в английском языке делового общения. Примером является вывод о возможности сопровождения семантической компрессии в идиомах функциональной компрессией и, как следствие, одновременной реализацией нескольких функций.

Диссертационная работа М.И. Вершининой логично выстроена, написана хорошим литературным языком, читается с большим интересом и содержит разнообразный и богатый лингвострановедческий материал, способный стать основой для разработки субкорпуса ФЕ деловой сферы в английской и (в перспективе) русской культурах.

Несмотря на несомненные достоинства проведенного исследования при прочтении текста диссертации возникли некоторые вопросы и замечания:

- 1) Формулируя важный вывод о минимизации присутствия идиоматической фразеологии в английском языке делового общения автор, в качестве основного доказательного материала использует 20 «отрывков» из текстов, включенных в пособие *Intelligent Business*. Это вызывает некоторые возражения как по причине учебного характера источника (Чем объясняется обращение автора к учебной литературе, а не к собственно оригинальным текстам?), так и по причине ограничения целостного текста, включающего анализируемое явление, его фрагментом.
- 2) В ряде случаев определения используемых в работе понятий (*словник, микроструктура, словарная статья, аббревиатура* и пр.) даются после их упоминания в предыдущих главах или разделах. Так, понятие микроструктуры (словника) вводится в главе 2, а его определение приводится лишь в главе 4.
- 3) Большое внимание в работе справедливо уделяется разграничению типов фразеологизмов, однако, анализируемые автором многочисленные типологии фразеологизмов не всегда коррелируют друг с другом. Это приводит к терминологическим «сбоям» в определении самого статуса фразеологизма : например, *acid test* определяется как *собственно идиома* на стр. 17 и как *полуидиома* – на стр. 46. Понятие *фразеологической единицы* также используется автором и как обобщающий термин широкого значения (стр.16, стр. 20, стр.), и как более узкий, противопоставленный *собственно идиомам* (с. 147).
- 4) Концептуальная значимость и новизна исследования контрастируют с неоправданной схематичностью и краткостью их представления во введении, не отражающими значительной части полученных автором научных результатов.

Высказанные замечания и заданные вопросы носят частный, дискуссионный характер и не ставят под сомнение основные положения работы, ценность и достоверность полученных результатов.

Рецензируемая диссертация является оригинальным научным исследованием, характеризуется актуальностью и новизной полученных результатов, теоретической и практической значимостью, выполнена на высоком научном уровне. Основные положения и результаты диссертации убедительно и полно изложены в автореферате и публикациях автора.

Диссертационное исследование Марии Игоревны Вершининой полностью соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки, профилю совета Д 501.001.80 и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук (п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а её автор - М.И.Вершинина заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 - германские языки.

Отзыв составлен профессором кафедры английской филологии РГПУ им. А.И.Герцена, доктором филологических наук Игорем Константиновичем Архиповым и доцентом кафедры английской филологии, кандидатом филологических наук Юлией Владимировной Сергаевой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английской филологии протокол № 7 от 16 февраля 2016 года.

Составители отзыва:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
Института иностранных языков

РГПУ им. А.И. Герцена

 И.К. Архипов

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Института иностранных языков

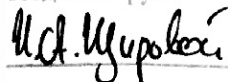
РГПУ им. А.И. Герцена

 Ю.В. Сергаева

Заведующая кафедрой английской филологии
Института иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена,
доктор филологических наук

профессор

Подпись руки

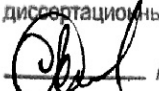


заверяю



И.А. Щирова

начальник отдела
диссертационных советов

 А.А. Лaktionov

Сведения о составителях отзыва:

Игорь Константинович Архипов - доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Института иностранных языков РГПУ им. А.И.Герцена.

191186 г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48.

Тел.: 8 (812) 312-36-84;

E mail: ephil-herzen@mail.ru; english.phil.dept@herzen.spb.ru

Юлия Владимировна Сергаева - кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Института иностранных языков РГПУ им. А.И.Герцена.

191186 г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48.

Тел.: 8 (812) 312-36-84;

E mail: ephil-herzen@mail.ru; english.phil.dept@herzen.spb.ru

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»

Адрес: 191186 г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48. Тел.: 8 (812) 312-44-92; Официальный сайт: <http://www.herzen.spb.ru>; E mail: mail@herzen.spb.ru;

2013-2015 гг

1. **Архипов И.К.** О ментальных репрезентациях и когнитивных структурах // Когнитивные исследования языка. № 22. 2015. - С.139-140.
2. **Архипов И.К., Певнев А.В.** Семантические и когнитивные структуры: онтология и функции // Когнитивные исследования языка. № 23. 2015. - С.261-270.
3. **Архипов И.К.** Многозначность языковых единиц в когнитивном аспекте : коллективная монография / Л. М. Ковалева, Т. И. Семенова, С. Н. Плотникова, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов, С. Ю. Богданова, Т.Л. Верхотурова, Н.Ф. Патеичук, З.А. Харитончик, Е. Ф. Серебренникова, В. В. Корнева – Иркутск : ИГЛУ, 2013. – 190 с.
4. **Архипов И.К.** ИмPLICITные и эксплицитные значения, или парадокс обыденного сознания // *Studia Linguistica*. Вып. XXII. Язык. Текст. Дискурс: современные аспекты исследования / Под ред. И.А.Щировой, Ю.В.Сергаевой. - СПб.: Политехника-сервис, 2013. — С. 5-10.
5. **Сергаева Ю.В.** Поэтика и прагматика имен групп в английском языке // Язык и культура в эпоху глобализации: сб. научных трудов по материалам второй международной научной конференции «Язык и культура в эпоху глобализации». 26 марта 2015 г. В двух частях. Часть 2. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2015. — С. 199-202.
6. **Сергаева Ю.В.** Имена групп в английской языковой картине мира: проблемы категоризации и номинационного выбора // Когнитивные исследования языка. 2015. №22. - С. 665-667.
7. **Сергаева Ю.В.** Роль виртуальной языковой личности в вербализации картины мира (на материале неологических интернет-ресурсов) // *Studia Linguistica*. Вып. XXII. Язык. Текст. Дискурс: современные аспекты исследования / Под ред. И.А.Щировой, Ю.В.Сергаевой. - СПб.: Политехника-сервис, 2013. С. 110-115.
8. **Sergaeva Yu.** E-Lexicography: Neological Resources and a Creative Linguistic Personality in the Digital Age // *Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X международной школы-семинара, Иваново-Флоренция, 12-14 сентября 2013 г.* – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 233-236.